

Tariq Ali

*El síndrome Obama*  
*Capitulación en Estados Unidos,*  
*guerra en el exterior*

Traducido del inglés por Belén Urrutia

Alianza Editorial

Título original: *The Obama Syndrome*  
Publicado por primera vez en Verso 2010

*Reservados todos los derechos.  
El contenido de esta obra está protegido por la Ley,  
que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes  
indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren,  
distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria,  
artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada  
en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier  
medio, sin la preceptiva autorización.*

© Tariq Ali, 2010  
Apéndice 1 © Teri Reynolds, 2010  
© de la traducción: Belén Urrutia Domínguez, 2011  
© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2011  
Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15; 28027 Madrid; telef. 91 393 88 88  
[www.alianzaeditorial.es](http://www.alianzaeditorial.es)  
ISBN: 978-84-206-5194-1  
Depósito legal: M. 53.501-2010  
Composición: Gráficas Blanco, S. L.  
Impreso en Ejca, S. A.  
Printed in Spain

---

SI QUIERE RECIBIR INFORMACIÓN PERIÓDICA SOBRE LAS NOVEDADES DE  
ALIANZA EDITORIAL, ENVÍE UN CORREO ELECTRÓNICO A LA DIRECCIÓN:  
[alianzaeditorial@anaya.es](mailto:alianzaeditorial@anaya.es)

---

## *Índice*

Prefacio .....	11
1. Un acontecimiento histórico sin precedentes ....	15
2. El presidente del no puedo.....	67
3. Capitulaciones de un político unidimensional ..	121
Epílogo. Después de las elecciones de noviembre de 2010 .....	185
Apéndices	
1. Informes desde el Servicio de Urgencias, por Teri Reynolds.....	191
2. Una nota sobre Yemen .....	209
3. Gasto sanitario per cápita en Estados Unidos y países seleccionados (2007) .....	231
Índice analítico.....	233



*In memoriam:*  
Howard Zinn y Daniel Bensaid



## PREFACIO

**E**ste ensayo presenta un informe de los dos primeros años de gobierno de Obama. La edición española se ha publicado después de las elecciones al Congreso de noviembre de 2010, que han confirmado la mayor parte de nuestro análisis. Estas elecciones podrían dar lugar a una parálisis incluso mayor de la Administración, pero también podrían proporcionarle un pretexto formal para desplazarse más a la derecha y no tomar ninguna medida que ofenda a los republicanos. Esto ya está ocurriendo, pero las cosas podrían empeorar. Los últimos dos años de fútiles malabarismos han visto una continuación de la economía vudú del periodo anterior, a pesar del derrumbamiento de los mercados financieros, el descrédito universal del sistema de Wall Street y la peor crisis económica desde la Gran Depresión, cuyos efectos se han retardado en Estados Unidos, pero

están volviendo a sentirse en algunos países de la vieja y la nueva Europa. Se consiguió sacar adelante un chapucero e ineficaz «proyecto de ley de reforma de la sanidad», redactado por los *lobbies* de las compañías de seguros, pero es muy probable que incluso éste se abandone cuando se empiece a aplicar dentro de unos años y los costes se disparen. Se ha perdido una gran oportunidad.

Mi intención es actualizar el libro antes de la segunda nominación y de la campaña de 2012, pero quizá no sea necesario si otros libros, con un tono más incisivo y distintivo, ocupan su lugar como los necesarios antídotos de las efusivas biografías que rivalizan en su culto al poder. En estos tiempos lo mejor es no dejarse intimidar por los vencedores ni por sus adláteres británicos que pisotean el intelecto mientras sus discursos se desplazan a las posiciones que antes ocupaban sus competidores.

Agradezco toda su ayuda a mis colegas Kenta Tsuda y Tom Mertes, de *New Left Review*; Jacob Stevens, Mark Martin, Rowan Wilson y Sebastien Budgen, de Verso Books, y a Anthony Arnove y Brenda Coughlin, en Nueva York.

Tariq Ali  
Diciembre de 2010

*No es un presidente el que beneficia o perjudica; es el sistema. Y este sistema no sólo nos gobierna a nosotros en Estados Unidos, gobierna el mundo. Hoy en día, cuando un hombre aspira a la presidencia de Estados Unidos, no se trata sólo de la presidencia de Estados Unidos; ha de ser aceptable en otras zonas del mundo en las que predomina la influencia estadounidense... Lo único que le hizo aceptable [a Lyndon Baines Johnson] para el mundo fue que los astutos capitalistas, los astutos imperialistas, sabían que la gente sólo corre hacia el zorro cuando ve al lobo. Así que crearon una alternativa terrible.*

Malcolm X, París, 23 de noviembre de 1964.